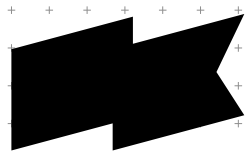


CENTRE CULTUREL
KULTURFABRIK



CURIOSITY FEEDS IMAGINATION BY MANTRA © MANTRA



KULTURFABRIK

RAPPORT D'ACTIVITÉS

2016



PRÉFACE

^{FR} Chaque année nouvelle est, pour nous, l'occasion de dresser le bilan des 12 mois passés et comme à chaque fois, sans fausse modestie, nous sommes, nous-mêmes, surpris par le nombre d'actions que la Kulturfabrik génère sur son territoire national et transfrontalier.

La diversité des actions de la KUFA, sur le plan de la programmation, sur le plan des projets pédagogiques, sur le plan du développement territorial comme sur le plan de la réflexion autour des enjeux du monde, est reconnue par nos partenaires institutionnels, artistiques, pédagogiques ou associatifs.

Nous n'allons pas ici en faire le détail, le rapport d'activités que vous avez entre les mains suffit à lui-même. Mais un constat s'impose : la Kulturfabrik est un lieu qui bouge et qui n'en finit pas de proposer toutes les pistes possibles d'un projet artistique novateur.

Ceci est principalement dû à une équipe motivée et militante. Malgré des budgets inférieurs à ceux des autres structures de même taille du pays, nos collaborateurs ne sont jamais à cours d'idées. Qu'ils en soient ici remerciés.

Il nous faut aussi remercier ces publics qui continuent à nous faire confiance.

Aujourd'hui, à l'heure où l'on parle d'Esch 2022, Capitale européenne de la Culture, à l'heure où le territoire national et transfrontalier s'est développé en structures culturelles amies et néanmoins concurrentes, à l'heure où les budgets artistiques deviennent plus conséquents, il est évident que la Kulturfabrik est une structure en pleine mutation dont le potentiel d'adaptation, à ces nouvelles réalités, est certain.

Nous pouvons être fiers de nos actions passées, mais c'est l'avenir qui nous intéresse. C'est vers lui que nous voulons porter tous nos efforts. Alors, vive 2017 !

Serge Basso de March et René Penning

^{LU} All neit Joer ass fir eis och ëmmer d'Geleeënheet, e Bilan vun de vergaangen 12 Méint ze maachen, an do musse mer all Kéiers – ouni falsch Bescheidenheet – feststellen, wat mir alles esou um nationale wi grenziwwegräifende Plang gelescht hunn.

Souwuel wat d'Programmation wi och eis pädagogesch Projeten oder Iwwerleeungen zu der regionaler Entwécklung bzw. de Krisen an der Welt ugeet, si mir vun eise Partner (Institutionen, Kënschtler, Veräiner, Schoulen) méi wi respektéiert.

Mir verléieren eis elo net hei an den Detailler, dofir ass de Rapport d'activités do. Eppes musse mer awer am Viirfeld festhalen: d'Kulturfabrik bleift net stoën, mir stellen eis ëmmer nees op e Neits wichteg kënschtlerech Froen.

Haauptsächlech ass dat de Verdéngscht vun enger engagéierter, begeeshter Equipe. Trotz datt mir e Budget hunn, deem deem vun aneren Haiser ënnerleeën ass, sinn eis Leit ni ëm Iddiën verleeën. Hinne soe mir besonnesch merci.

Merci soe mir och deene Leit, di bei eis kommen, well mir hinnen eppes bidden, wat se sichen.

Haut wou mer vun der europäescher Kulturhaaptstad Esch 2022 schwätzen, wou sech aus dem nationalen an grenziwwegräifendern Territoire Strukturen gebilt hunn, di ënnertenee vernetzt sinn an och a Konkurrenz zouenee stinn, wou kënschtlerech Budgeten gewuess sinn, ass d'Kulturfabrik eng Struktur am Wandel, deer hir Fähegkeet zur Upassung un nei Realitéiten net a Fro steet.

Och wa mir op d'Vergaangenheet stolz dierfe sinn, sou ass et dach d'Zukunft, di eis muss interesséieren. Hir gehéiert eis Ustrengung. An deem Sënn: vive 2017!

Serge Basso de March a René Penning

1 LE CENTRE CULTUREL KULTURFABRIK

► UNE FRICHE INDUSTRIELLE RÉHABILITÉE

C'est au sein d'un ancien abattoir public, datant de 1885-86 et fermé en 1979, que la Kulturfabrik a pris racine. L'endroit, inoccupé, va rapidement trouver de nouveaux hôtes, notamment les jeunes acteurs de l'a.s.b.l. « Theater GmbH » qui « squattent » l'entrepôt et le transforment en salle de répétition et de spectacles, avant que le théâtre ne partage la scène avec la musique, et que les concerts ne se multiplient (1984). Douze ans plus tard, riche d'une programmation multidisciplinaire, la KuFa devient officiellement un centre culturel (1996), par le biais d'un soutien financier public. L'année 1998 célèbre son nouveau statut, avec un site entièrement rénové.

QUELQUES DATES À RETENIR :



►► SON STATUT

Le Centre culturel Kulturfabrik est une association sans but lucratif (A.S.B.L) soutenue par le Ministère de la Culture du Luxembourg et la Ville d'Esch-sur-Alzette.

GRANDE NOUVELLE :

LES DONS A LA KUFA DESORMAIS DEDUCTIBLES

Selon l'arrêté grand-ducal du 23 juillet 2016, la Kulturfabrik est reconnue d'utilité publique et offre ainsi à ses donateurs la déductibilité des dons.

"LA DÉDUCTIBILITÉ DES DONS EST UN AVANTAGE CONFÉRÉ AUX ORGANISMES RECONNUS D'UTILITÉ PUBLIQUE ET AU FONDS CULTUREL NATIONAL. IL EST STRICTEMENT ENCADRÉ : LE TOTAL ANNUEL DES LIBÉRALITÉS DOIT ÊTRE ÉGAL OU SUPÉRIEUR À 120 EUROS, SANS QUE LA DÉDUCTION ANNUELLE NE DÉPASSE NI 20% DU TOTAL DES REVENUS NETS NI 1 MILLION D'EUROS."

►►► UN LIEU INSOLITE AUX 3 LEITMOTIFS

Le Centre culturel Kulturfabrik a défini les trois leitmotifs suivants :

- 1 ART, PÉDAGOGIE & TRANSFRONTALIER : axes majeurs de la programmation
- 2 LIEU DE RENCONTRES OUVERT AU PUBLIC, AUX ARTISTES & ASSOCIATIONS
- 3 RESPECT ET ENGAGEMENT POUR L'ENVIRONNEMENT

►►► LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Le conseil d'administration est composé de 14 membres dont :

- > Clees Michel // président
- > Kmiotek Christian // vice-président
- > Wagener Yves // secrétaire
- > Assa Guy // trésorier
- > Bofferding Taina // membre représentant de la commune d'Esch-sur-Alzette
- > Dockendorf Guy // membre
- > Clesen Nick // membre
- > Helminger Nico // membre
- > Hemmer Michèle // membre
- > Hoeltgen Sandrine // membre
- > Hoscheit Jean-Pierre // membre
- > Bob Krieps // membre représentant du Ministère de la Culture
- > Lahure Bernard // membre
- > Schneider Robert // membre
- > Seimetz Roger // membre

▶▶▶▶ LES MISSIONS ET VOCATIONS

- > Une programmation artistique spécifique : littérature, poésie, écriture contemporaine, musiques actuelles, art flamenco, art du clown, théâtre, cinéma et cultures urbaines
- > Soutien aux artistes et aux projets : accompagnement professionnel, résidences d'artistes, stages et master classes
- > Soutien à la création littéraire : publication de la revue littéraire transkrit
- > Formation du jeune public et des publics en difficultés : projets avec établissements scolaires, ONG, associations socioculturelles & humanitaires
- > Promotion de la culture local : collaborations et échanges avec les collectifs locaux, les services communaux et les réseaux territoriaux
- > Conscience citoyenne et environnementale : réduction de la production, réutilisation & recyclage des déchets
- > Collaborations transfrontalières : circulation des œuvres, des publics et des artistes & travail avec les institutions à l'échelle de la Grande Région

▶▶▶▶ LES LIEUX OUVERTS AU PUBLIC ET LES SALLES DE RÉPÉTITION AU SEIN MÊME DE LA KULTURFABRIK

- 1 GRANDE SALLE**
(950 places debout) pour les spectacles et les concerts - gérée par la Kulturfabrik
- 4 SALLES**
(lino bleu, salle grise, lino jaune & Trach) pour les répétitions, des formations et des workshops
- 7 STUDIOS DE RÉPÉTITIONS**
pour groupes de musique
- 1 CINÉMA KINOSCH**
(80 places) géré par la Kulturfabrik depuis janvier 2016
- 1 GALERIE « TERRES ROUGES »**
pour les expositions ou workshops
- 1 BISTROT, LE RATELACH**
(30 places assises) géré par la Kulturfabrik – ouverture en avril 2016
- 1 BRASSERIE K116**
(100 couverts/ service) gérée par la société Kabalux
- 1 BOUTIQUE / ATELIER « KERAMIKFABRIK »**
gérée par Autisme Luxembourg asbl

▶▶▶▶▶ LES RÉSEAUX

Toujours dans cette volonté d'échange et de soutien, de collaboration et de coopération, la Kulturfabrik se base sur un réseau assez étoffé. Elle s'engage également auprès des jeunes et leur offre la possibilité de pouvoir effectuer des services volontaires. Autre étiquette, et non pas des moindres : la Kulturfabrik est un centre pilote pour le développement durable.

LA KULTURFABRIK EST MEMBRE

- Trans Europe Halles**
Initié le 7 mars 1983, TEH est un réseau européen de lieux de culture indépendants multidisciplinaires installés dans des friches industrielles, marchandes et militaires.
- Réseau Luxembourgeois des Centres Culturels Régionaux Décentralisés**
Créé en décembre 2008, il est le fruit d'une volonté spontanée et concertée de ses 8 membres fondateurs de se rassembler, considérant les mutations fondamentales que le secteur culturel luxembourgeois a connues au cours de la décennie passée.
- Theater Federatioun**
La fédération luxembourgeoise des théâtres professionnels regroupe au sein d'une association sans but lucratif tous les théâtres et troupes professionnels ainsi que différents centres culturels du Luxembourg. Elle compte 20 membres.
- CIEL (Cirque en Lorraine)**
Fondée fin 2010, l'association CIEL regroupe aujourd'hui dix structures culturelles lorraines travaillant avec passion pour le développement du cirque de création en Lorraine.

LA KULTURFABRIK EST SIGNATAIRE DE LA CHARTE DE LA DIVERSITÉ LÉTZEBURG

L'objectif de la Charte est d'inciter les entreprises à respecter et à promouvoir la diversité. La Charte de la Diversité est une initiative d'entreprises privées et publiques, associations et administrations regroupées au sein d'IMS Luxembourg (Inspiring More Sustainability).

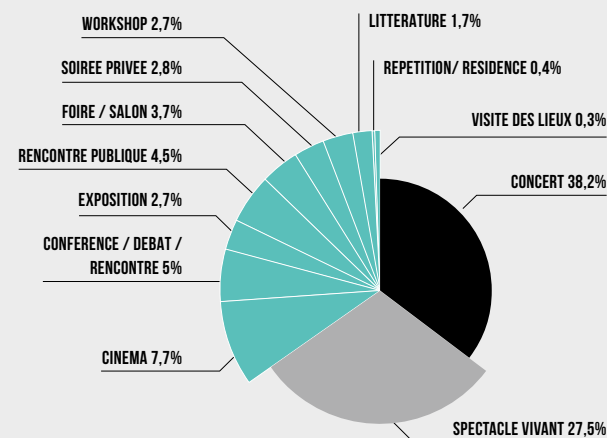
LA KULTURFABRIK EST LABELLISÉE PAR :

- > La SuperDrecksKëscht® est une marque qui a été mise au point dans le cadre des tâches qu'assume l'Etat luxembourgeois en matière de gestion des déchets. Elle se fonde sur la stratégie prescrite par l'UE. Celle-ci place la prévention en premier lieu, suivie de la préparation aux fins de réutilisation, du recyclage et de toute autre valorisation (par ex. valorisation énergétique) et enfin de l'élimination des déchets.
- > Le Green Club Index est remis aux salles de spectacle & clubs pour leur engagement dans la protection de l'environnement, et surtout pour leur volonté de réduire la consommation énergétique.

2. LES CHIFFRES CLÉS & DONNÉES

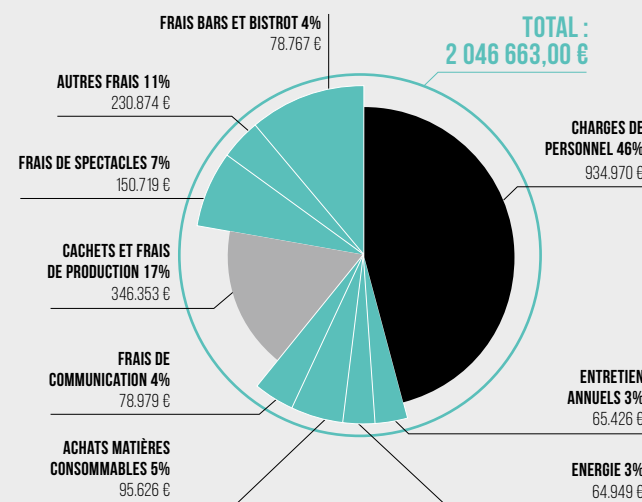
▶ LA FRÉQUENTATION

> FREQUENTATION PAR MANIFESTATIONS

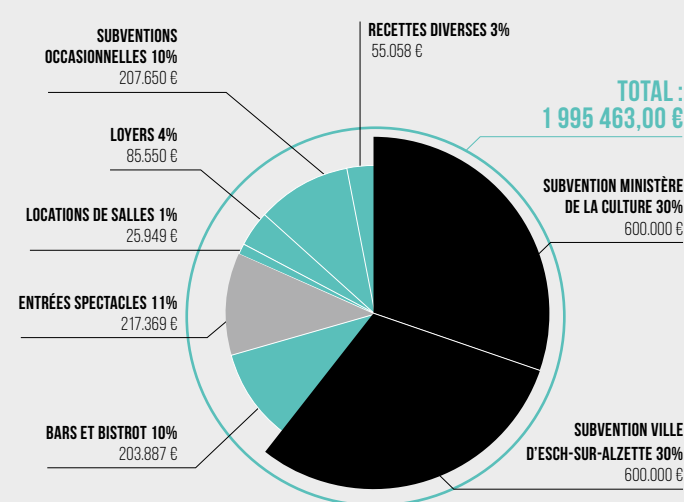


▶▶ LE BUDGET

> CHARGES

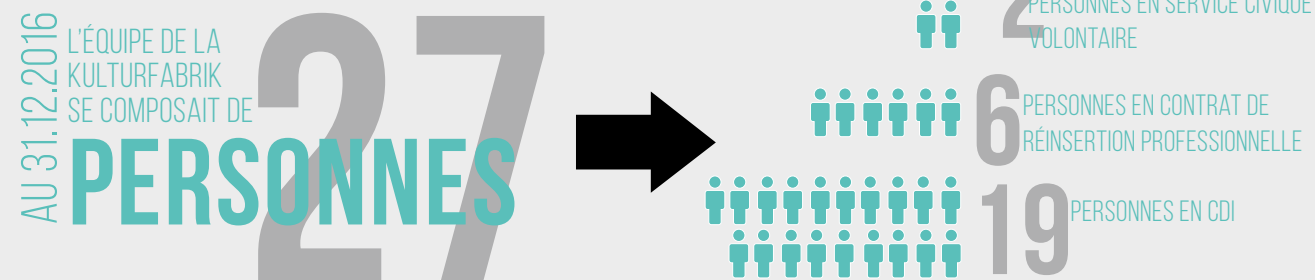


> RECETTES

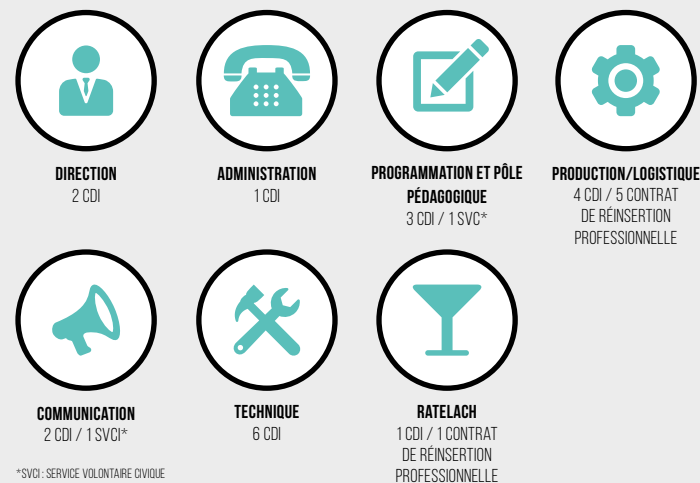


▶▶▶ LE PERSONNEL

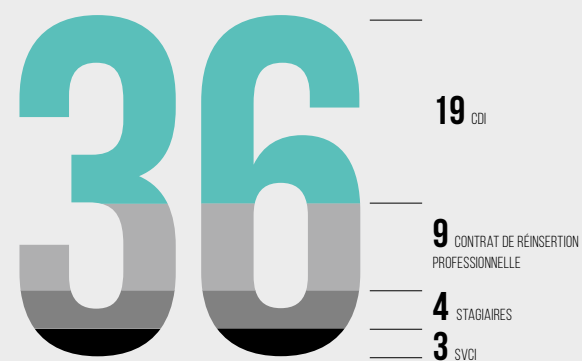
> ÉQUIPE



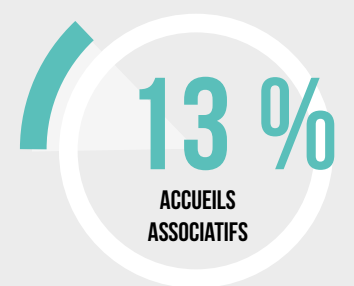
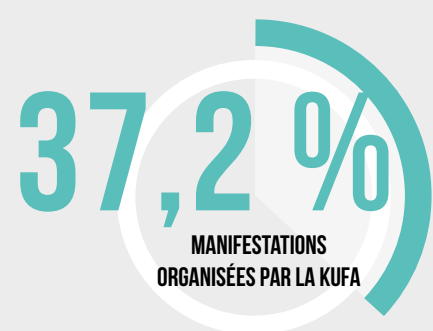
> LES DIFFÉRENTS SERVICES



> SUR L'ANNÉE 2016, 36 ONT TRAVILLÉ À LA KULTURFABRIK



>>>> LES TYPES D'ÉVÉNEMENT



>>>> LA POLITIQUE TARIFAIRE

GRÂCE À UNE POLITIQUE SOUCIEUSE DES DISPARITÉS SOCIALES POUVANT EXISTER, MAIS AUSSI DES NÉCESSAIRES ÉQUILIBRES ÉCONOMIQUES, LES TARIFS PRATIQUES PERMETTENT L'ACCÈS AU PLUS GRAND NOMBRE, TOUT EN ASSURANT DES RECETTES PROPRES SIGNIFICATIVES.



DE NOMBREUSES MANIFESTATIONS (FESTIVALS, CONCERTS) SONT ÉGALEMENT GRATUITES TOUT AU LONG DE L'ANNÉE.

3. LA PROGRAMMATION

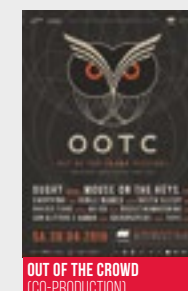
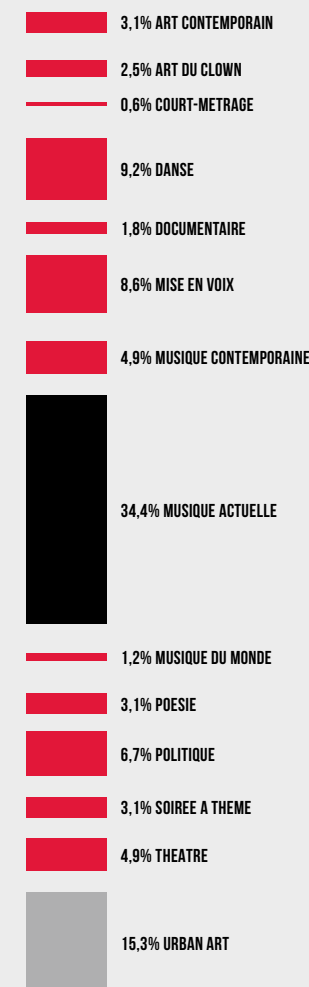
LA PROGRAMMATION SE COMPOSE DE 3 TYPES DE PROJETS

L'ACCUEIL
DE SPECTACLES

PROJETS
PÉDAGOGIQUES

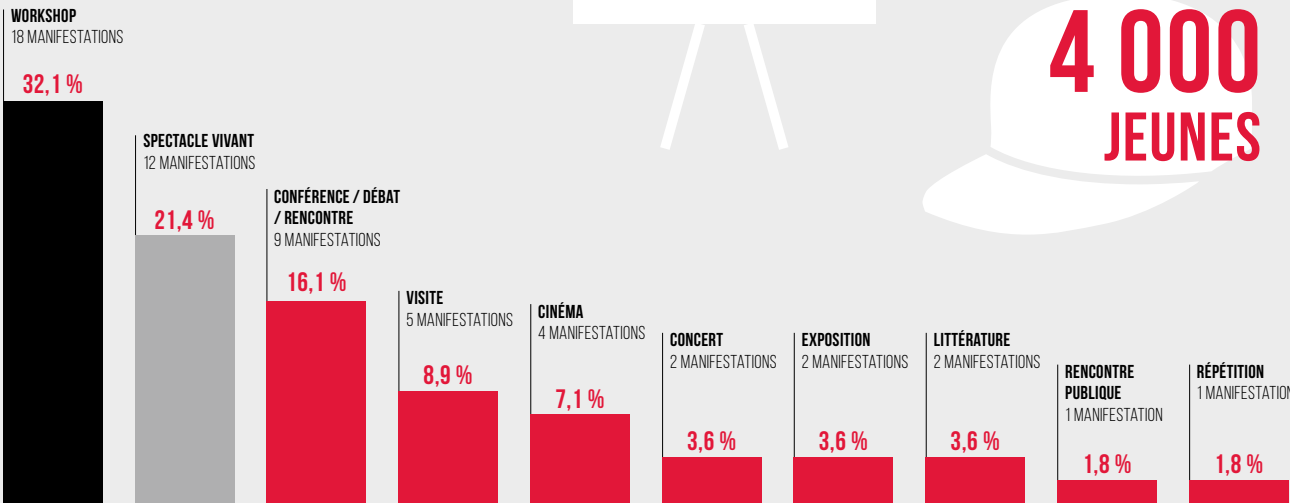
PROJETS
TRANSFRONTALIERS

> 15 GENRES ARTISTIQUES



►► LE PÔLE PÉDAGOGIQUE

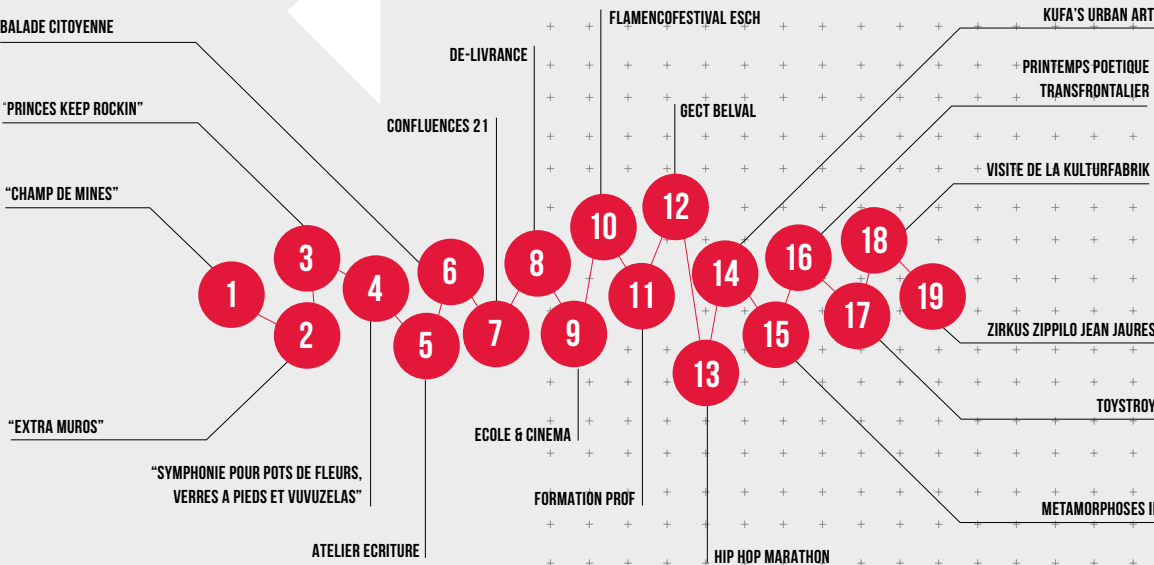
GENRES DE MANIFESTATION:



58 ACTIONS
PÉDAGOGIQUES MENÉES

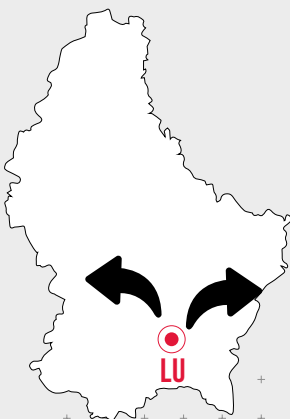
FRÉQUENTATION
4 000
JEUNES

19 PROJETS
TOUS DOMAINES ET GENRES
ARTISTIQUES CONFONDUS



►►► PROJETS HORS-LES MURS
AU LUXEMBOURG

4 PROJETS
SOIT
20 ACTIONS
CULTURELLES

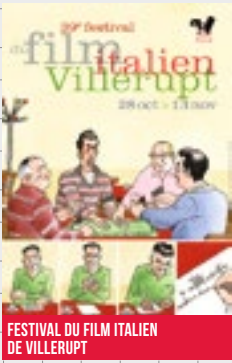
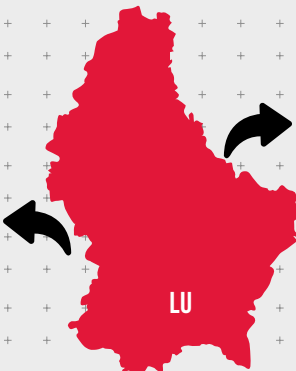


LIEUX :
HÔTEL DE VILLE D'ESCH
THÉÂTRE D'ESCH
AU CENTRE VILLE D'ESCH
UNIVERSITÉ DE LUXEMBOURG
AU CENTRE VILLE DE WILTZ
BANANNEFABRIK
CINÉMATHEQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG
LYCÉES BEL-VAL / HUBERT CLÉMENT, MATHIAS ADAM
NEIMENSTER

- LISTE :
1. KUFA'S URBAN ART ESCH
 2. FLAMENCOFESTIVAL ESCH
 3. TEXTES SANS FRONTIÈRE
 4. BALADE CITOYENNE

►►► PROJETS TRANSFRONTALIERS

6 PROJETS
SOIT
28 ACTIONS
CULTURELLES



4 LES TEMPS FORTS ET NOUVEAUTÉS 2016

► KUFA'S URBAN ART

Des villes, des quartiers ou des emplacements transformés, colorés et plus vivants.



Oeuvre de l'artiste PixelJuice



- + 430 participants
- + 115 artistes / intervenants
- + 600 heures d'activités
- + 115 jours d'activités
- + 35 partenaires
- + 15 institutions pédagogiques impliquées
- + 165 000 € budget
- 14 façades

►► ESCH 2022

En 2016, la Ville d'Esch-sur-Alzette a déposé sa candidature pour devenir Capitale européenne de la Culture en 2022. Le Centre culturel Kulturfabrik est un acteur important à Esch et en Grande Région, développe des projets culturels intra et extra-muros, soutient la créativité et l'émergence de jeunes talents et met en place tout un panel des projets pédagogiques et transfrontaliers dans les domaines tels que le théâtre, la musique, l'art urbain, la littérature, le clown etc. Aussi le Centre culturel Kulturfabrik est convaincu de la chance qui se présente et compte bien participer au processus de création et de jouer un rôle déterminant en proposant une liste de projets pour 2022.

►►► BALADE CITOYENNE – VOYAGE EN POLITIK

Au courant de l'année 2016, la Kulturfabrik et la Cie Théâtre K ont mis en place un projet pédagogique, pluridisciplinaire et transfrontalier qui s'articule autour de la vaste thématique de la Politique et dont le point d'orgue a été la venue de membres de *Charlie Hebdo*.

Durée : 2 années scolaires

Public cible : deux lycées professionnels (Alfred Mézières à Longwy et Lycée Bel-Val)

Objectifs :

- > Sensibiliser les jeunes au monde politique
- > Aiguiser leur réflexion citoyenne
- > Leur faire découvrir les institutions et le patrimoine des deux pays
- > Les plonger dans le processus complet d'une création théâtrale

Contenu :

- > Suivi de la création théâtrale « 7 Janvier(s) » de Gérald Dumont, prévue pour mars 2017 (stages de théâtre, rencontres, débats)
- > Visites de lieux emblématiques (Assemblée nationale à Paris, Musée des Mines de fer de Neufchef, Massenoire et hauts-fourneaux de Belval...)
- > Ateliers d'écriture
- > Rencontres de nombreuses personnalités des mondes politique et associatif ; rencontres entre les classes

Événement phare en 2016 : soirées sur la liberté d'expression en présence de membres de *Charlie Hebdo*, (26 avril à Longwy et 27 avril au Théâtre d'Esch)

►►►► LE RATELACH NOUVEAU BISTROT DE LA KULTURFABRIK

Le Ratelach a été inauguré en avril 2016. Véritable lieu de vie, ce bar ouvre ses portes **du mardi au samedi, de 17h à 01h**.



Social gaming, Ratelach

LE RATELACH EN QUELQUES LIGNES ET CHIFFRES :

AMBIANCE COSY

décoration rétro, produits locaux et fairtrade, petite restauration, et terrasse

BELLE FRÉQUENTATION

8 500 clients et spectateurs (en 9 mois) - près de 1000 clients et spectateurs/ mois

SOIRÉES CULTURELLES ET SOCIO-CULTURELLES

37 soit 1 550 visiteurs ou spectateurs

DES MANIFESTATIONS CULTURELLES ET SOCIO-CULTURELLES

> **SOCIAL GAMING LUXEMBOURG**
chaque semaine – *le jeudi*

> **CAFÉ DES LANGUES**
toutes les 2 semaines – *le mercredi*

> **WORD IN PROGRESS**
tous les mois – *le mardi*

►►►► LE KINOSCH LA SALLE DE CINÉMA DE LA KULTURFABRIK

Depuis janvier 2016, la Kulturfabrik a repris la gérance de la salle de cinéma.

LE KINOSCH EN QUELQUES CHIFFRES OU MOTS CLÉS POUR 2016

FRÉQUENTATION

Plus de **2 550 SPECTATEURS**
82 Nombre de séances ou manifestations

TYPES DE MANIFESTATIONS

- > Cinéma
- > Conférence / débat / rencontre
- > Spectacle vivant

PROGRAMMATION

- > Documentaire
- > Film art
- > Essai
- > Court-métrage

ACCUEIL DE FESTIVALS

- > Festival du Film Italien de Villerupt (*Salle officielle*)
- > Festival du Film Brésilien
- > CinEast
- > GayMat Film Festival
- > La Quinzaine du Film Portugais

LES SÉANCES JUNIOR ET SÉNIOR

- > **Ecole et cinéma**
(projet du Pôle pédagogique mené avec deux classes du Lycée Bel-Val et Lycée Nic Biever de Dudelange)
- > Les après-midi « **Kino & Kaffi** »
en collaboration avec le réseau d'aides et soins à domicile HELP

LES NOUVELLES COLLABORATIONS

- > **La Ligue Luxembourgeoise d'Hygiène Mentale asbl**
- > **Greenpeace Luxembourg**
- > **Comité national luxembourgeois d'action contre le nucléaire**

►►►►► LA NOUVELLE BILLETTERIE

La Kulturfabrik a son propre système de billetterie. Il est désormais possible d'acheter des billets via notre site internet. Toutefois, par manque d'effectif, nous ne pouvons pas ouvrir de point de vente en journée dans nos locaux. Nous avons ainsi décidé de poursuivre notre collaboration avec le réseau Ticket-Regional afin de garder des points de vente au Luxembourg, en Allemagne et en France. Ces derniers seront développés dans les mois à venir.

Avantages :

- > Autonomie – pas d'intermédiaire
- > Relations directes avec le client (par email ou téléphone)
- > Analyse des publics (âge, lieu de résidence, intérêts...)
- > Enrichissement de la base de données et du nombre d'abonnés à la newsletter

5. RETOUR SUR NOS MISSIONS ET VOCATIONS

► LA FORMATION DU JEUNE PUBLIC

Les missions du pôle pédagogique reposent sur l'expression, la formation et la découverte à travers de multiples projets mis en place en collaboration avec des partenaires du monde scolaire, culturel, politique et associatif.

« CONFLUENCES 21 »

Création d'un spectacle de danse contemporaine et inclusive

Direction artistique : Sylvia Camarda

Public : jeunes atteints de trisomie 21 ou souffrant d'un autre type de handicap cognitif et jeunes danseuses amateurs bénévoles

Nombre de participant : 11

En collaboration avec : Trisomie 21 asbl

Répétitions : janvier à octobre 2016

Spectacle final : octobre 2016 à la Kulturfabrik et reprise au Studio du Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg en mai 2017



« DIE LIEBE JUKEBOX » : ATELIER D'ÉCRITURE MIXTE

Public : élèves du cycle 4 de l'Ecole à Journée Continue Jean Jaurès d'Esch-Alzette et des adolescents d'une classe d'orientation du Lycée Bel-Val

Nombre de participants : 17

Durée du projet : octobre 2015 à avril 2016

> Réalisation d'une brochure contenant les meilleurs textes

« OHNE STRAND MACHT DER SOMMER KEINEN SINN FÜR MICH »

JOÃO

PRINCIPALES ACTIONS MENÉES EN 2016

WORKSHOPS DU PROJET KUFA'S URBAN ART

Nombre de workshops : 16

Nombre de participants : 205

Public : lycéens du sud du Luxembourg, écoliers, adolescents, demandeurs de protection internationale, personnes à mobilité réduite, personnes mentalement handicapées.

Lieux : Esch-sur-Alzette (LU), Trèves (DE), Herserange (FR), Thil (FR)...

Contenu : peinture urbaine, sérigraphie, vidéo mapping, hip-hop, construction de modules de skate, graffiti, urban gardening...

« L'ATELIER RAP ÉTAIT TRÈS AGRÉABLE ET INSTRUCTIF, AVEC DES INTERVENANTS À L'ÉCOUTE ET UN RÉEL PLAISIR DE PARTAGER ET D'ÉCOUTER LES MOTS DES JEUNES QUI S'EXPRIMENT AVEC RAGE ET DOUCEUR. UNE BELLE EXPÉRIENCE LITTÉRAIRE. »

ADIL (PARTICIPANT DU WORKSHOP DE RAP)



« TOYSTROY » : CRÉATION D'UN SPECTACLE MUSICAL

Organisation : Kulturfabrik et Rotondes

Public : Elèves des lycées techniques d'Esch et Bonnevoie

Nombre de participants : 28

Contenu : sensibilisation au recyclage, récupération de déchets électroniques, fabrication des instruments, répétitions, représentations publiques et scolaires.

Durée du projet : 4 mois

► COLLABORATIONS TRANSFRONTALIÈRES

Les projets transfrontaliers touchent différents domaines artistiques et sont menés en collaboration avec des partenaires très variés (associations, collectivités territoriales, éta-

blissements scolaires, compagnies et artistes...). La durée de ces projets correspond à un jour, à une semaine, ou encore à un ou plusieurs mois.

EN 2016

6 PROJETS

PRINCIPAUX ONT ÉTÉ RÉALISÉS EN COLLABORATION AVEC DES PARTENAIRES DES RÉGIONS FRONTALIÈRES DE FRANCE, D'ALLEMAGNE ET DE BELGIQUE.

PRINTEMPS POÉTIQUE TRANSFRONTALIER

Du 29 février au 24 mars 2016 en Grande Région
3^{ème} édition

Concept : résidences d'écriture, tournée de lectures poétiques et rencontres pédagogiques.

Avec : Tom Nisse (Allemagne), Alain Helissen (Allemagne), Hans Arnfrid Astel (Belgique), Philippe Mathy (France) & Ann-Kathrin Ast (Luxembourg) et le musicien guitariste Benjamin Pottel (Belgique)

Partenaires principaux frontaliers : Maison de la Poésie et de la Langue française Wallonie-Bruxelles, Literaturwerk Rheinland-Pfalz-Saar, Ministère français de la Culture et de la Communication (DRAC), Fédération européenne des Maisons de Poésie, Ministerium für Bildung und Kultur – Saarland.

Public : spectateurs et lycéens

FESTIVAL DU FILM ITALIEN DE VILLERUPT

Du 28 octobre au 13 novembre 2016
39^{ème} édition – la Kulturfabrik est salle officielle pour la 10^{ème} année consécutive

42 séances de cinéma, un concert, restauration italienne
Public : 1400 visiteurs pour les séances de cinéma / 300 spectateurs au concert

TEXTES SANS FRONTIÈRE

Du 18 novembre au 30 décembre 2016

Concept : Mises en voix de textes dramatiques contemporains - Tournée sur 6 lieux culturels et universités en Grande Région

Partenaires principaux frontaliers : Espace Bernard-Marie Koltès – Théâtre du Saulcy, Université de Lorraine, APALVA, MJC de Villerupt, Maison Antoine Vitez, Région Lorraine, DRAC Lorraine

Public : 340 spectateurs



KUFA'S URBAN ART

Du 10 octobre au 14 novembre 2016

Concept : Projet artistique et pédagogique. Embellissement de la gare routière et d'une façade privée, atelier pédagogique et exposition.

Partenaires principaux frontaliers : Mairie de Villerupt, Pôle de l'image, Festival du Film Italien de Villerupt, DRAC Grand Est

Public : 850 spectateurs

FESTIVAL « CLOWNS IN PROGRESS »

Du 28 septembre au 08 octobre 2016

6^{ème} édition du festival

Concept : caravane itinérante en Lorraine, 3 spectacles
Partenaires principaux frontaliers : Cie Flex, Ville d'Esch, Scène & Territoires en Lorraine, Région Grand Est, Conseil Départemental Meurthe & Moselle

Public : 460 spectateurs pour la caravane / 159 spectateurs pour les spectacles de la Kulturfabrik

▶▶▶ LE SOUTIEN À LA SCÈNE LOCALE

SPECTACLE VIVANT ET LITTÉRATURE

Chaque année, la Kulturfabrik intègre des artistes, comédiens, auteurs et metteurs en scène luxembourgeois à sa programmation de spectacle vivant et littérature, ainsi qu'à ses divers projets transfrontaliers. Principaux événements ou projets réalisés avec des figures du spectacle vivant et de la littérature du pays :

- > **Lëtzebuenger Literatur(en)** : soirée littéraire luxembourgeoise annuelle (6 auteurs et un musicien)
- > **« Grexit »** : création théâtrale dans le cadre du 20ème anniversaire du collectif Independent Little Lies
- > **Printemps Poétique Transfrontalier** : résidences et tournée de poètes en Grande Région. Participation de Torn Nisse.
- > **« Welcome back gig fir d'Lisa Berg »** : avec la participation de Lisa Berg, André Mergenthaler, Serge Tonnar, David Ianni, Victor Ferreira, Jitz Jeitz, Paul Fox, Lambert Schlechter, Josée Bourg, Vito Labales-tra.
- > **Word in Progress** : soirées littéraires au bistrot Ratelach. Participation de Tullio Forgiarini, Phillipe Kieffer, Lambert Schlechter.
- > **« Champ de Mines »** : création théâtrale 2016, avec Pascale Noé Adam et Sonja Neumann

De nombreux intervenants et collectifs luxembourgeois ont également participé aux différents projets pédagogiques de la Kulturfabrik : *Lucilin, Jill Christophe, Francis Kirps, Sylvia Camarda, Christiane Weires, Renée Weber et Claudine Muno, Pascale Junker, Adam Binoua, Eric Mangen, Rush17, Florence Kraus, Michael Sanctobin...*

MUSIQUES ACTUELLES

Dans le cadre de sa programmation musicale, la Kulturfabrik poursuit sa volonté de promouvoir des artistes luxembourgeois. Au total, **65 GROUPES OU MUSICIENS LUXEMBOURGEOIS** se sont produits à la Kulturfabrik en 2016 lors de release parties, concerts et festivals.

ABSTRACT RAPTURE / ANDRÉ MERGENTHALER / ANTIFRAGILE / BOLINGO POBA / CORONA DARK / COSMOGON / DAVID GALASSI / DAVID IANNI / DE ROUDE FUEDEM / DESDEMONIA / DEVNULL / DIAMOND / DISTRICT 7 / DJ CAT CLAW / DJ D-MILE'Z / DJ KHALID RALITT / DJ PURPLE / DJ TAB / DJ UMI / DORIAN / DREADNOUGHT / ELYSIAN GATES / ERIC BINTZ / FALLEN LIES / FERADUR / FUSION BOMB / GO BY BROOKS / GODIÉ / GREGÓRIO / HEAVEN'S SCUM / INFACIT / INHUMAN RAMPAGE / IRINA / JITZ JEITZ / KEVIN HEINEN / KITSHICKERS / LATA GOUVEIA / L.I.L. STAR / LISA BERG / LOST IN PAIN / LOUVI POLLO LOCO / MELTING POL / MILA / MILES TO PERDITION / MOOF / MUTINY ON THE BOUNTY / NATHAËL / NO METAL IN THIS BATTLE / PAUL FOX / SCARLET ANGER / SEED TO TREE / SERGE TONNAR / SLEEPER'S GUILT / SOULHENG / STEVE R.I.O.T. / SUBLIND / SUNGLITTERS / SWINX / THE ARMY OF BUTTERFLIES / THE BANGIN'MEN / THE DISLIKED / TUYS / VERSUS YOU / VICTOR FERREIRA

RELEASE PARTIES :

En 2016, **6 GROUPES OU ARTISTES LUXEMBOURGEOIS** ont célébré la sortie d'un nouvel album dans la grande salle de la Kulturfabrik.

STUDIOS DE RÉPÉTITIONS :

Depuis 2000, la Kulturfabrik met à la disposition de musiciens luxembourgeois 6 studios de répétitions insonorisés. En 2016, 12 groupes y ont répété en parfaite autonomie : **CHIEF MART'S / LA FA CONNECTED / WALLACE DICE / MUTINY ON THE BOUNTY / HEARTBEAT PARADE / SCARRED / THE DISLIKED / MILES TO PERDITION / MOUNT STEALTH / SOLEIL NOIR / COSMOGON / NO METAL IN THIS BATTLE**



Concert Winery Dogs

▶▶▶▶ LE RAYONNEMENT NATIONAL, TRANSFRONTALIER & EUROPÉEN

TRÈS BONNE COUVERTURE PRESSE AU NIVEAU NATIONAL

La presse nationale couvre de manière très favorable les manifestations organisées par la Kulturfabrik. Notre stratégie média nationale passe par l'identification de plusieurs événements par saison qui sont susceptibles d'éveiller l'intérêt des médias nationaux et font l'objet d'un traitement particulier (mise en place de conférences de presse).

Bilan média (saison 15-16)		
NATIONALE		
PRESSE ÉCRITE	RADIO	TV
Environ 407 (parutions)	Environ 45 (annonces, interviews et reportages)	Environ 10 (annonces, interviews & reportages)

NB :Le Ratelach a également eu bonne presse avec 25 articles, interviews ou reportages.

NB : il est difficile de répertorier et de lister tous les articles parus, les reportages ou interviews diffusés sur les ondes ou à la TV en France, en Allemagne & en Belgique. Nous pouvons toutefois affirmer que nos manifestations sont relativement bien relayées.

PRESENCE DE L'EQUIPE AU SEIN D'AUTRES INSTITUTIONS

OU ASSOCIATIONS :

SERGE BASSO DE MARCH, directeur, est :

- > Membre du Conseil d'Administration du Printemps des poètes au Luxembourg
- > Membre du conseil d'administration du Festival du film Italien de Villerupt
- > Représentant de la Kulturfabrik auprès de la Fédération Européenne des Maisons de poésies
- > Administrateur de l'Institut Grande Région

RENÉ PENNING, directeur administratif, est :

- > Président de l'asbl Escher Kulturfestival, organisatrice du Escher Street Festival
- > Représentant de la Kulturfabrik auprès du Réseau luxembourgeois des centres culturels régionaux décentralisés
- > Représentant de la Kulturfabrik auprès du réseau Trans Europ Hälles
- > Membre du réseau Centre d'Initiative et de gestion locale (CIGL)

JÉRÔME NETGEN, programmeur, est :

- > Représentant de la Kulturfabrik auprès de la Fédération luxembourgeoise des théâtres professionnels

▶▶▶▶ VOLONTÉ D'ENGAGEMENT

Kulturpass de l'association Cultur'all :

- > **Tickets à 1,50 euros** : La Kulturfabrik délivre des tickets aux détenteurs de la carte pour toutes ses manifestations.
- > En 2016, 57 personnes ont acheté un ticket avec le Kulturpass
- > Point de retrait : Depuis octobre 2014, les ayants droit ont la possibilité d'obtenir leur carte à la Kulturfabrik. **En 2016, 55 cartes y ont été émises.**
- > Aide aux réfugiés et demandeurs de protection internationale
- > Entrées gratuites délivrées aux demandeurs de protection internationale et réfugiés résidants à Esch

▶▶▶▶▶ LES ACTIONS AU QUOTIDIEN SUR L'ENVIRONNEMENT

CHARTe ENVIRONNEMENTALE

Rédigée et actée en 2012

GESTES AU QUOTIDIEN

Réduction de la production des déchets, consommation orientée vers des produits alimentaires issus de l'agriculture biologique, collaboration avec des associations locales, maîtrise de la consommation d'eau et, d'une manière générale, des autres énergies, éclairage LED basse consommation dans la cour et sur scène.

MISE À DISPOSITION DE NOS LOCAUX ET LOCATIONS À DES ASSOCIATIONS

- > **« International Animal Rights Conference »** organisé par Save Animals asbl
- > **Cap Futur** : Concept pédagogique inédit qui combine cours traditionnels et engagement dans une association en dehors de l'école.



MERCI !

PARTENAIRES

ACTION SOLIDARITÉ TIERS-MONDE (ASTM)
AMBASSADE D'ESPAGNE
APALVA VILLERUPT
APEMH - ASSOCIATION DES PARENTS D'ENFANTS MENTALEMENT HANDICAPÉS
APEX
ARTSQUARE LUXEMBOURG
ASSOCIATION ALEGRIA
ASSOCIATION PAVE- LE GUEULARD NILVANGE
BOCCON DI VINO
BOUMCHAKA
COMMUNAUTÉ DE COMMUNES DU PAYS DE L'ORNE
COMMUNAUTÉ DE COMMUNES PAYS DU VAL D'ALZETTE
CENTRE CULTUREL D'AUBANGE – ATHUS
CENTRE CULTUREL PABLO PICASSO – HOMÉCOURT
CENTRE NATIONAL DE LITTÉRATURE (MERSCH, L.)
CENTRE OPPEN DIR / PSYCHESCH HÉLLEF DOBAUSSEN, ESCH-ALZETTE
CENTRE POMPIDOU-METZ
CIE L'ESCALIER
CÍRCULO CULTURAL ESPAÑOL ANTONIO MACHADO
CIRQUE EN LORRAINE
CIE FLEX
COMPAGNIE PARDÈS RIMONIM
DALBE
DAMAGE DONE PRODUCTIONS
DIRECTION RÉGIONALE DES AFFAIRES CULTURELLES D.R.A.C LORRAINE
ÉCOLE À JOURNÉE CONTINUE JEAN JAURÈS (ESCH-SUR-ALZETTE)
ÉDITIONS ASPECTS
EPCC METZ EN SCÈNES
ESPACE BERNARD-MARIE KOLTÈS / THÉÂTRE DU SAULCY
LITERATURWERK RHEINLAND-PFALZ-SAAR
FESTIVAL DU FILM ITALIEN DE VILLERUPT
FÉDÉRATION EUROPÉENNE DES MAISONS DE LA POÉSIE
HARIKO

INDEPENDENT LITTLE LIES
INFLUENCE LX
INSTITUTO ANDALUZ DEL FLAMENCO
KADAKES ASBL
LYCÉE ALFRED MÉZIÈRES, LONGWY
LYCÉE PROFESSIONNEL, ALGRANGE
LYCÉE BELVAL, ESCH-SUR-ALZETTE
LYCÉE FRANÇAIS, LUXEMBOURG-VILLE
LYCÉE DES ARTS ET MÉTIERS, LUXEMBOURG-VILLE
LYCÉE TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL, ST VINCENT DE PAUL (ALGRANGE)
MAISON ANTOINE VITEZ – CENTRE INTERNATIONAL DE LA TRADUCTION THÉÂTRALE
MAISON DE LA POÉSIE DE NAMUR
METAL BATTLE
METAL BÖRSE
MINISTÈRE DE LA CULTURE D'ESPAGNE
MJC VILLERUPT - ESPACE GUY MÔQUET
MUSIC FACTORY
NEST-CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DE THIONVILLE
OLLIWOOD SKATESHOP
PARC AND RIDE ASBL
PHARMACIENS SANS FRONTIÈRES
PHOTO CLUB ESCH
PRINTEMPS DES POÈTES LUXEMBOURG
RÉGION LORRAINE
RÉSEAU HELP, AIDES ET SOINS À DOMICILE (LUXEMBOURG)
SCÈNE NATIONALE CCAM DE VANDOEUVRE
SCÈNES ET TERRITOIRES EN LORRAINE
SCHALLTOT COLLECTIVE
SERVICE CULTURE DE LA VILLE D'ESCH-SUR-ALZETTE
SERVICE JEUNESSE DE LA VILLE D'ESCH-SUR-ALZETTE
SERVICE NATIONAL DE LA JEUNESSE LUXEMBOURG
SOS FAIM
SKATEPARK.LU
THÉÂTRE ICI & LÀ – MANCIEULLES
THÉÂTRE MUNICIPAL DE LA VILLE D'ESCH-SUR-ALZETTE
THÉÂTRE DU CENTAURE, LUXEMBOURG VILLE

THÉÂTRE DU PEUPLE (BUSSANG)
ROTONDES - TRAFFO
TRANSITION MINETT
TRANSVERSALES THÉÂTRE DE VERDUN
UNIVERSITÉ DE LUXEMBOURG
UNIVERSITÉ DE NANCY LORRAINE
VILLE D'ÉPINAL (F)
VILLE D'EDENKOBEN
VILLE DE KIRCHBERG (D)
VILLE DE LONGWY (F)
VILLE DE SARREGUEMINES (F)
VILLE DE VILLERUPT
ZIKAMETZ

FINANCEURS

VILLE D'ESCH-SUR-ALZETTE
MINISTÈRE DE LA CULTURE DU LUXEMBOURG
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENFANCE ET DE LA JEUNESSE
DAS MINISTERIUM FÜR BILDUNG, WISSENSCHAFT, WEITERBILDUNG UND KULTUR DES LANDES RHEINLAND-PFALZ
DRAC LORRAINE
ESPACE CULTUREL GRANDE RÉGION
FÉDÉRATION WALLONIE BRUXELLES
FONDATION LUXEMBOURG
FONDS CULTUREL NATIONAL
ŒUVRE NATIONALE DE SECOURS GRANDE-DUCHESSE CHARLOTTE LUXEMBOURG
PROVINCE DE LUXEMBOURG, BELGIQUE RÉGION LORRAINE

SPONSORS

RECKINGER
SUDSTROM
ELTRONA
BGL BNP PARIBAS

GRANDE NOUVELLE LES DONS A LA KUFA DESORMAIS DEDUCTIBLES

ADRESSE & CONTACT

Centre culturel Kulturfabrik
116, rue de Luxembourg
L - 4221 Esch/Alzette
Tel : +352 55 44 93-1
Fax : +352 55 04 03
mail@kulturfabrik.lu

HORAIRES D'OUVERTURE

Accueil du Centre
culturel Kulturfabrik
du lundi au vendredi
de 9h à 12h et de 14h à 17h

LES ESPACES PUBLICS

BRASSERIE K116
Ouvert du mardi au vendredi de
11h à 15h et de 18h à 01h,
le lundi de 11h à 15h et le
samedi de 18h à 01h
T +352 26 17 59 74
www.k116.lu

KERAMIKFABRIK
Ouvert du lundi au vendredi
de 9h à 12h & de 13h30
à 16h30 (ou sur rendez-vous).
T + 352 26 55 03 92
www.autisme.lu

LOCATION

**STUDIOS DE RÉPÉTITION
ET SALLES**
mail@kulturfabrik.lu

FOLLOW US



KULTURFABRIK.LU

L'association Kulturfabrik bénéficie du soutien financier du Ministère de la Culture du Luxembourg et de la Ville d'Esch/Alzette.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



www.esch.lu